

<<哈姆雷特>>

图书基本信息

书名：<<哈姆雷特>>

13位ISBN编号：9787540448578

10位ISBN编号：7540448571

出版时间：2011-5

出版时间：莎士比亚、John Austen、朱生豪 湖南文艺出版社 (2011-05出版)

作者：莎士比亚 著  
朱生豪 译

页数：256

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<哈姆雷特>>

### 内容概要

《哈姆雷特》以前曾被翻译为《王子复仇记》，是莎士比亚最有名的戏剧作品，同《麦克白》《李尔王》和《奥赛罗》一起，被称为莎士比亚“四大悲剧”。

从作品本身来说，在结构上，莎士比亚用了多线索多层次的手法，使戏剧场面不断转化，极富艺术效果；在人物塑造上，着重内心世界的描写，以致后人感叹“一千个读者就有一千个哈姆雷特”；在语言上，莎士比亚将多种文体相结合，彰显了大家风范。

从哲学思想来说，莎士比亚四大悲剧中的人学，是系统化的怀疑主义哲学。尤其在这部作品中，作者用戏剧的手法，深刻描写了复杂的人性，也为全世界的观众和读者奉献了一个经典的戏剧人物形象：哈姆雷特。

## <<哈姆雷特>>

### 作者简介

莎士比亚（William Shakespeare 1564 ~ 1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人，欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。

译者朱生豪（1912 ~ 1944），浙江省嘉兴人，是中国莎士比亚作品翻译事业的先驱者之一。他翻译的莎士比亚戏剧全集是至今最被推崇的莎剧译本。

## <<哈姆雷特>>

### 书籍目录

人物列表克劳狄斯-丹麦国王 哈姆雷特-前王之子，今王之侄 福丁布拉斯-挪威王子 霍拉旭-哈姆雷特之友 波洛涅斯-御前大臣 雷欧提斯-波洛涅斯之子 乔特鲁德-丹麦王后，哈姆雷特之母 奥菲利娅-波洛涅斯之女 贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者及侍从等 哈姆雷特父亲的鬼魂 地点艾尔西诺

## &lt;&lt;哈姆雷特&gt;&gt;

## 章节摘录

《哈姆雷特》节选第五场 艾尔西诺。

城堡中一室王后、霍拉旭及一侍臣上。

王后 我不愿意跟她说话。

侍臣 她一定要见您。

她的神气疯疯癫癫，瞧着怪可怜的。

王后 她要什么？

侍臣 她不断提起她的父亲。

她说她听见这世上到处是诡计，一边呻吟，一边捶她的心，对一些琐屑的事情痛骂；讲的都是些很玄妙的话，好像有意思，又好像没有意思。

她的话虽然不知所云，可是却能使听见的人心中发生反应，而企图从它里面找出意义来。

他们妄加猜测，把她的话断章取义，用自己的思想附会上去。

当她讲那些话的时候，有时眨眼，有时点头，做着种种的手势，的确使人相信在她的言语之间，含蓄着什么意思。

虽然不能确定，却可以作一些很不好听的解释。

霍拉旭 最好有什么人跟她谈谈，因为也许她会在愚妄的脑筋里散布一些危险的猜测。

王后 让她进来。

（侍臣下）我负疚的灵魂惴惴惊惶，琐屑小事也像预兆灾殃；罪恶是这样充满了疑猜，越小心越容易流露鬼胎。

侍臣率奥菲利娅重上。

奥菲利娅 丹麦的美丽的王后陛下呢？

王后 啊，奥菲利娅！

奥菲利娅（唱）张三李四满街走，谁是你情郎？

毡帽在头杖在手，草鞋穿一双。

王后 唉！

好姑娘，这支歌是什么意思呢？

奥菲利娅 您说？

请您听好了。

（唱）姑娘，姑娘，他死了，一去不复来；头上盖着青青草，脚下石生苔。

啻呵！

王后 噯，可是，奥菲利娅——奥菲利娅 请您听好了。

（唱）殓衾遮体白如雪—— 国王上。

王后 唉！

陛下，您瞧。

奥菲利娅 鲜花红似雨；花上盈盈有泪滴，伴郎坟墓去。

国王 你好，美丽的姑娘？

奥菲利娅 好，上帝保佑您！

他们说猫头鹰是一个面包师的女儿变成的。

主啊！

我们都知道我们现在是什么，可是谁也不知道自己将来会变成什么。

愿上帝和您同席！

国王 她父亲的死激成了她这种幻想。

奥菲利娅 对不起，我们再别提这件事了。

要是有人问您这是什么意思，您就这样对他说：（唱）情人佳节就在明天，我要一早起身，梳洗齐整到你窗前，来做你的恋人。

他下了床披了衣裳，他开开了房门；她进去时是个女郎，出来变了妇人。

## &lt;&lt;哈姆雷特&gt;&gt;

国王 美丽的奥菲利娅！

奥菲利娅 真的，不用发誓，我会把它唱完：（唱）凭着神圣慈悲名字，这种事太丢脸！

少年男子不知羞耻，一味无赖纠缠。

她说你曾答应娶我，然后再同枕席。

——本来确是想这样做，无奈你等不及。

国王 她这个样子已经多久了？

奥菲利娅 我希望一切转祸为福！

我们必须忍耐。

可是我一想到他们把他放下寒冷的泥土里去，我就禁不住掉泪。

我的哥哥必须知道这件事。

谢谢你们很好的劝告。

来，我的马车！

晚安，太太们。

晚安，可爱的小姐们。

晚安，晚安！

（下。

）国王 紧紧跟住她，留心不要让她闹出乱子来。

（霍拉旭下）啊！

深心的忧伤把她害成这样子，这完全是为了她父亲的死。

啊，乔特鲁德，乔特鲁德！

不幸的事情总是接踵而来：第一是她父亲的被杀；然后是你儿子的远别。

他闯了这样大祸，不得不亡命异国，也是自取其咎。

人民对于善良的波洛涅斯的暴死，已经群疑蜂起，议论纷纷。

我这样匆匆忙忙地把他秘密安葬，更加引起了外间的疑窦。

可怜的奥菲利娅也因此而伤心得失去了她的正常的理智，我们人类没有了理智，不过是画上的图形，无知的禽兽。

最后，跟这些事情同样使我不安的，她的哥哥已经从法国秘密回来，行动诡异，居心叵测。

他的耳中所听到的，都是那些播弄是非的人所散播的关于他父亲死状的恶意的谣言。

这些谣言，由于找不到确凿的事实根据，少不得牵涉到我的身上。

啊，我的亲爱的乔特鲁德！

这就像一尊厉害的开花炮，打得我遍体血肉横飞，死上加死。

（内喧呼声。

）王后 暖哟！

这是什么声音？

一侍臣上。

国王 我的瑞士卫队呢？

叫他们把守宫门。

什么事？

侍臣 赶快避一避吧，陛下。

比大洋中的怒潮冲决堤岸、席卷平原还要汹汹其势，年轻的雷欧提斯带领着一队叛军，打败了您的卫士，冲进宫里来了。

这一群暴徒把他称为主上；就像世界还不过刚才开始一般，他们推翻了一切的传统和习惯，自己制订规矩，擅作主张，高喊着：“我们推举雷欧提斯做国王！”

”他们掷帽举手，吆呼的声音响彻云霄：“让雷欧提斯做国王，让雷欧提斯做国王！”

”王后 他们这样兴高采烈，却不知道已经误入歧途！

啊，你们干了错事了，你们这些不忠的丹麦狗！

（内喧呼声。

<<哈姆雷特>>

) 国王 宫门都已打破了。

雷欧提斯戎装上，一群丹麦人随上。

雷欧提斯 国王在哪儿？

弟兄们，大家站在外面。

众人不，让我们进来。

雷欧提斯 对不起，请你们听我的话。

众人好，好。

( 众人退立门外。

) 雷欧提斯 谢谢你们，把门看守好了。

啊，你这万恶的奸王！

还我的父亲来！

王后 安静一点，好雷欧提斯。

雷欧提斯 我身上要是有一点血安静下来，我就是个野生的杂种，我的父亲是个忘八，我的母亲的贞洁的额角上，也要刻上娼妓的恶名。

国王 雷欧提斯，你这样大张声势，兴兵犯上，究竟为了什么原因？

放了他，乔特鲁德。

不要担心他会伤害我的身体，一个君王是有神灵呵护的，叛逆只能在一边蓄意窥伺，做不出什么事情来。

告诉我，雷欧提斯，你有什么气恼不平的事？

——放了他，乔特鲁德。

——你说吧。

雷欧提斯 我的父亲呢？

国王 死了。

王后 但是并不是他杀死的。

国王 尽管让他问下去。

雷欧提斯 他怎么会死的？

我可不能受人家的愚弄。

忠心，到地狱里去吧！

让最黑暗的魔鬼把一切誓言抓了去！

什么良心，什么礼貌，都给我滚下无底的深渊里去！

我要向永劫挑战。

我的立场已经坚决：今生怎样，来生怎样，我一概不顾，只要痛痛快快地为我的父亲复仇。

国王 有谁阻止你呢？

雷欧提斯 除了我自己的意志以外，全世界也不能阻止我。

至于我的力量，我一定要使用得当，叫它事半功倍。

国王 好雷欧提斯，要是你想知道你的亲爱的父亲究竟是怎样死去的话，难道你复仇的方式是把朋友和敌人都当作对象，把赢钱的和输钱的赌注都一扫而光吗？

雷欧提斯 冤有头，债有主，我只要找我父亲的敌人算账。

国王 那么你要知道谁是他的敌人吗？

雷欧提斯 对于他的好朋友，我愿意张开我的手臂拥抱他们，像舍身的鹁鹑一样，把我的血供他们畅饮。

国王 啊，现在你才说得像一个孝顺的儿子和真正的绅士。

我不但对于令尊的死不曾有份，而且为此也感觉到非常地悲痛。

这一个事实将会透过你的心，正像白昼的阳光照射你的眼睛一样。

众人 ( 在内 ) 放她进去！

雷欧提斯 怎么！

那是什么声音？

## &lt;&lt;哈姆雷特&gt;&gt;

奥菲利娅重上。

雷欧提斯啊，炽热的烈焰，炙枯了我的脑浆吧！

七倍辛酸的眼泪，灼伤了我的视觉吧！

天日在上，我一定要叫那害你疯狂的仇人重重地抵偿他的罪恶。

啊，五月的玫瑰！

亲爱的女郎，好妹妹，奥菲利娅！

天啊！

一个少女的理智，也会像一个老人的生命一样受不起打击吗？

人类的天性由于爱情而格外敏感，因为是敏感的，所以会把自己最珍贵的部分舍弃给所爱的事物。

奥菲利娅（唱）他们把他抬上枢架，哎呀，哎呀，哎哎呀，在他坟上泪如雨下——再会，我的鸽子！

雷欧提斯 要是你没有发疯而激励我复仇，你的言语也不会比你现在这样子更使我感动了。

奥菲利娅 你应该唱：“当啊当，还叫他啊当啊。”

哦，这纺轮转动的声音配合得多么好听！

唱的是那坏良心的管家把主人的女儿拐了去了。

雷欧提斯 这一种无意识的话，比正言危论还要有力得多。

奥菲利娅 这是表示记忆的迷迭香。

爱人，请你记着吧：这是表示思想的三色堇。

雷欧提斯 这疯话很有道理，思想和记忆都提得很合适。

奥菲利娅 这是给您的茴香和漏斗花。

这是给您的芸香。

这儿还留着一些给我自己；遇到礼拜天，我们不妨叫它慈悲草。

啊！

您可以把您的芸香插戴得别致一点。

这儿是一枝雏菊。

我想要给您几朵紫罗兰，可是我父亲一死，它们全都谢了。

他们说死得很好——（唱）可爱的罗宾是我的宝贝。

雷欧提斯 忧愁、痛苦、悲哀和地狱中的磨难，在她身上都变成了可怜可爱。

奥菲利娅（唱）他会不会再回来？

他会不会再回来？

不，不，他死了；你的命难保，他再也不会回来。

他的胡须像白银，满头黄发乱纷纷。

人死不能活，且把悲声歇；上帝饶赦他灵魂！

求上帝饶赦一切基督徒的灵魂！

上帝和你们同在！

（下。

）雷欧提斯 上帝啊，你看见了这种惨事吗？

国王 雷欧提斯，我必须跟你详细谈谈关于你所遭逢的不幸，你不能拒绝我这一个权利。

你不妨先去选择几个你的最有见识的朋友，请他们在我两人之间做公证人：要是他们评断的结果，认为是我主动或同谋杀害你的父亲的，我愿意放弃我的国土、我的王冠、我的生命以及我所有的一切，作为对你的补偿；可是他们假如认为我是无罪的，那么你必须答应助我一臂之力，让我们两人开诚合作，定出一个惩治的方策来。

雷欧提斯 就这样吧。

他死得这样不明不白，他的下葬又是这样偷偷摸摸的，他的尸体上没有一些战士的荣饰，也不曾替他举行一些哀祭的仪式，从天上到地下都在发出愤懑不平的呼声，我不能不问一个明白。

国王 你可以明白一切。

谁是真有罪的，让斧钺加在他的头上吧。



<<哈姆雷特>>

请你跟我来。  
(同下。  
)

## <<哈姆雷特>>

### 编辑推荐

《哈姆雷特》(权威图文典藏版)在他身上，我们看到作为一个人的全部复杂。  
John Austen经典配图，朱生豪最佳译本，世界戏剧史上的钻石篇章。

<<哈姆雷特>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>